

FAQ

What is the Instrumentum laboris (IL) ?

As the Latin word suggests, the IL is first and foremost a **working tool** for the participants in the work of the first session of the 16th Ordinary General Assembly of the Synod of Bishops. In this sense, the IL does **not suggest answers, but notes, articulates some insights that have emerged in the process, opens up questions and invites further study.**

Apa itu ***Instrumentum laboris (IL) ?***

Seperti yang dinyatakan dalam bahasa Latin, IL adalah alat kerangka kerja pertama dan terpenting untuk para peserta dalam operasi sesi pertama Perhimpunan Agung Biasa ke-16 Sinod para Uskup. Dalam pengertian ini, IL tidak mencadangkan jawapan, sebaliknya penerangan, yang menyatakan beberapa pandangan yang telah muncul dalam proses itu, membuka soalan dan menjemput kajian lebih lanjut.

It is therefore also a **document for the discernment** of the participants in the October 2023 Assembly. In fact, unlike previous synods for which the IL was a document to be amended, improved, in order to arrive at a new document, the current IL is primarily aimed at and in support of the assembly's methodology.

Oleh itu, ia juga merupakan **dokumen untuk pencerahan** bagi para peserta dalam Perhimpunan Oktober 2023. Malah, tidak seperti sinod sebelumnya di mana IL adalah dokumen yang akan dipinda, diperbaiki, untuk mewujudkan dokumen baru, tujuan utama IL adalah menyokong metodologi perhimpunan.

Although it is the complete fruit of the discernment made from the documents already written, the reading and reflection of the IL can be complemented by the reading of the Preparatory Document, the national syntheses, the Continental Stage Working Document and the seven documents of the Continental Assemblies without forgetting the one of the Digital Synod.

Walaupun ia adalah buah lengkap dari kebijaksanaan dokumen-dokumen yang telah ditulis, bacaan dan refleksi IL dapat dilengkapi dengan membaca Dokumen Persediaan, sintesis kebangsaan, Dokumen Kerja Peringkat Kontinental dan tujuh dokumen Perhimpunan Kontinental tidak lupa juga salah satu Sinod Digital.

How did the Instrumentum laboris come about?

The IL constitutes a first - but not conclusive - point of arrival of the synodal process insofar as it is the fruit of the discernment that began with the consultation of the People of God at the local level. The fruits of this consultation were collected at the diocesan level and then summarised and sent to the Bishops' Conferences or Synods of the Eastern Catholic Churches. These in turn drafted a synthesis that was sent to the General Secretariat of the Synod in August 2021.

Bagaimanakah Instrumentum laboris terhasil?

IL dibentuk terlebih dahulu - tetapi tidak konklusif – segala proses sinod setakat ini adalah kebijaksanaan yang bermula dengan konsultasi Umat Tuhan di peringkat lokal. Hasil konsultasi ini dihipunkan di peringkat keuskupan dan kemudian diringkaskan dan dihantar ke Konferensi para Uskup atau atau Sinod Katolik Timur. Kemudian, sintesis dirangka yang untuk dihantar kepada Sekretariat Umum Sinod pada bulan Ogos 2021.

From the reading and analysis of the documents thus collected, a large group of experts had drafted the Working Document for the Continental Stage (DCS). The DCS was then returned to the local Churches around the world, inviting them to confront it and then meet and dialogue at the seven Continental Assemblies, while the work of the Digital Synod also continued.

Dari pembacaan dan analisis dokumen yang dikumpulkan, sekumpulan besar pakar telah merangka Dokumen Kerja untuk Peringkat Kontinental (DCS). DCS kemudiannya dikembalikan kepada Gereja-gereja tempatan di seluruh dunia, menjemput mereka untuk menelitinya dan kemudian bertemu dan berdialog di tujuh Perhimpunan Kontinental, sementara kerja Sinod Digital juga diteruskan.

The aim was to focus on the insights and tensions that resonate most strongly with the experience of the Church on each continent, and to identify those that from the perspective of each continent represent the priorities to be addressed in the Synod Assembly in October 2023. Each Continental Assembly thus consensually produced a Final Document, as did the Digital Synod.

Tujuannya adalah untuk memberi tumpuan kepada pandangan dan kegentingan yang paling mendesak dengan pengalaman Gereja di setiap benua, dan untuk mengenal pasti perkara-perkara tersebut dari perspektif setiap benua di mana keutamaan-keutamaan itu dilaporkan di Perhimpunan Sinod pada bulan Oktober 2023. Dengan itu, setiap Perhimpunan Kontinental menghasilkan Dokumen Akhir, begitu juga Sinod Digital.

Based on all the material gathered during the listening phase, and in particular the Final Documents of the Continental Assemblies, the *Inie ~ ~ tu ~ nentu labo ~ ~ i* (IL) was drafted.

Berdasarkan semua bahan yang dikumpulkan semasa fasa mendengar, dan khususnya Dokumen Akhir Perhimpunan Kontinental, *Inie ~ ~ tu ~ nentu labo ~ ~ i* (IL) telah digubal.

Who wrote the IL?

Like any other document of the synodal process of the General Secretariat of the Synod, the IL is the fruit of work that involved a large number of people from various parts of the world and with different skills.

Seperti mana-mana dokumen lain proses sinodal Sekretariat Umum Sinod, IL adalah hasil kerja yang melibatkan sejumlah besar orang dari pelbagai bahagian dunia dan dengan kemahiran yang berbeza.

First and foremost, the members of the Preparatory Commission for the XVI Ordinary General Assembly of the Synod of Bishops, set up on 15 March by the Secretary General of the General Secretariat of the Synod, but also the members of the XV Ordinary Council of the General Secretariat of the Synod who, accompanied by some Consultors and officers of the same Secretariat, also met with a number of prefects and secretaries of the Vatican dicasteries. Pertama sekali, ahli-ahli Komisi Persediaan untuk Perhimpunan Agung Biasa XVI Sinod para Uskup, yang ditubuhkan pada 15 Mac oleh Ketua Setiausaha Sekretariat Agung Sinod, juga ahli-ahli Majlis Biasa XV Sekretariat Umum Sinod yang disertai oleh beberapa Penasihat dan pegawai Sekretariat yang sama, juga bertemu dengan beberapa prefek dan setiausaha dikasteri-dikasteri Vatikan.

Finally, the IL was sent to a number of theologians, canonists and other experts, and to all the prefects of the Vatican dicasteries for a final check and amendments.

Akhirnya, IL dihantar kepada beberapa ahli teologi, kanonik dan pakar lain, dan kepada semua prefek dikasteri Vatikan bagi pemeriksaan akhir dan pindaan.

In this sense, the IL can truly be regarded as a document of the Church that has been able to dialogue with various sensitivities and pastoral spheres.

Dalam pengertian ini, IL benar-benar boleh dianggap sebagai dokumen Gereja yang telah melakukan dialog dengan pelbagai sensitiviti dan bidang pastoral.



How is the IL structured?

The structure of the IL relates lived experience to the issues and it is closely linked to the use that will be made of it during the work of the 16th Ordinary General Assembly of the Synod of Bishops.

Bagaimana IL diformasi?

Struktur IL mengaitkan pengalaman hidup dengan isu-isu dan ia berkait rapat dengan penggunaan yang akan dibuat semasa kerja Perhimpunan Agung Biasa ke-16 Sinod para Uskup.

The *Inie~tu~nentu labo~i* consists of a text and fifteen worksheets. Together they bring together the fruits of the synodal journey so far in response to the fundamental guiding question "How does this 'journeying together' which takes place today on different levels (from the local level to the universal one), allow the Church to proclaim the Gospel in accordance with the mission entrusted to Her; and what steps does the Spirit invite us to take in order to grow as a synodal Church? (PD, 2).

Inie~tu~nentu labo~i terdiri daripada teks dan lima belas lembaran kerja. Ia menyatukan hasil perjalanan sinodal setakat ini sebagai tindak balas kepada soalan panduan asas "Bagaimana 'perjalanan bersama' ini yang berlaku hari ini pada tahap yang berbeza (dari peringkat tempatan hingga sejagat), membolehkan Gereja mewartakan Injil sesuai dengan misi yang dipercayakan kepada-Nya; dan apakah langkah-langkah Roh yang menjemput kita untuk mewujudkan Gereja sinodal? (PD, 2).

IL does not develop a theoretical understanding of the term 'synodality', but brings out a dynamic vision, which articulates the variety of ways in which synodality is experienced and understood in different parts of the world, and which requires further study.

IL bukanlah mengenai membangunkan pemahaman teori tentang istilah 'sinodaliti', tetapi menggerakkan visi dinamik, yang mengartikulasikan pelbagai cara di mana sinodaliti dialami dan difahami di bahagian-bahagian yang berlainan di dunia, dan yang memerlukan kajian lanjut.

Text and worksheets highlight the characteristics of the synodal Church, which have emerged through the experience of these two years, and the way forward that has been identified as a key element in becoming more and more a synodal Church (**Section A**); the three priority issues that emerge from the entire process and that require further in-depth discernment are then highlighted (**Section B**).

Teks dan lembaran kerja yang menyerlahkan ciri-ciri Gereja sinodal, yang telah muncul melalui pengalaman dua tahun ini, dan jalan ke hadapan yang telah dikenal pasti sebagai elemen utama dalam menjadikan gereja ke arah Gereja sinodal (Bahagian A); tiga isu utama yang tercetus dari keseluruhan proses dan yang memerlukan kebijaksanaan mendalam kemudian diserlahkan (Bahagian B).

The **three priority questions** that will be the focus of the work of the Synodal Assembly in October 2023 are linked to the three words that constitute the theme of the Synod: the question of how to grow in *communion* by welcoming everyone, no one excluded, in fidelity to the Gospel;

Tiga soalan utama yang akan menjadi tumpuan kerja Perhimpunan Sinod pada bulan Oktober 2023 dikaitkan dengan tiga perkataan yang membentuk tema Sinod: persoalan bagaimana

menumbuhkan persekutuan dengan mengalu-alukan semua orang, tiada siapa yang dikecualikan, dalam kesetiaan kepada Injil;

the question of concrete ways for co-responsibility, recognising and valuing the contribution of each baptised person in view of the common *mission*; the identification of structures and dynamics of governance through which to articulate *participation* and authority over time in a missionary Synodal Church.

persoalan cara konkrit untuk tanggungjawab bersama, mengiktiraf dan menilai sumbangan setiap orang yang telah dibaptis dalam hal *misi* bersama; mengenal pasti struktur dan dinamik tadbir urus untuk memantapkan *penyertaan* dan kuasa dari masa ke masa dalam misi Sinodal Gereja.

Each of these 3 priorities are developed by five worksheets: these are five different approaches to the same issue, which allow for a better appreciation and consideration in discernment of the diversity of people and social, cultural and religious contexts as they emerged during the process.

Setiap satu daripada 3 keutamaan ini dikembangkan dalam lima lembaran kerja: ini adalah lima pendekatan yang berbeza untuk isu yang sama, yang membolehkan penghargaan dan pertimbangan yang lebih baik dalam membezakan kepelbagaian manusia dan konteks sosial, budaya dan agama ketika ia muncul semasa proses tersebut.

Each worksheet presents, a brief reflection resulting from the discernment carried out throughout the synod process. This is followed by the basic question for discernment to be carried out in the various working sessions and some suggestions for prayer and preparatory reflection by each Member of the assembly.

Setiap lembaran kerja membentangkan, renungan singkat yang terhasil dari kebijaksanaan yang dijalankan sepanjang proses sinod. Ini diikuti dengan soalan asas untuk pendalaman yang akan dilaksanakan dalam pelbagai sesi kerja dan beberapa cadangan untuk doa dan refleksi persediaan oleh setiap Ahli Dewan.

These are, in most cases, genuine questions, but they must always be placed in the perspective of the fundamental question of how to respond to the Spirit's call to grow as a synodal Church. Ini adalah, dalam kebanyakan kes, soalan yang jujur, tetapi ia harus sentiasa diletakkan dalam perspektif persoalan asas bagaimana menyahut panggilan Roh untuk berkembang sebagai Gereja sinodal.

The IL as a whole bears witness to the faith experience of the People of God and the points on which they feel called to take further steps to deepen the practice of the synodal dimension of the Church. The real protagonist is the Holy Spirit, who has accompanied and guided the journey and infused hope and confidence to move forward so that we can grow as a missionary synodal Church that proclaims the Gospel, in fidelity to the task entrusted to it by the Lord.

IL secara keseluruhannya menjadi saksi kepada pengalaman iman umat Tuhan dan perkara-perkara di mana mereka merasa dipanggil untuk mengambil langkah-langkah selanjutnya untuk memperdalam amalan dimensi sinodal Gereja. Protagonis sebenar adalah Roh Kudus, yang telah mengiringi dan membimbing perjalanan dan menerapkan harapan dan keyakinan untuk

bergerak ke hadapan supaya kita dapat berkembang sebagai Gereja misionari sinodal yang mewartakan Injil, sebagai kesetiaan kepada tugas yang diamanahkan oleh Tuhan.

How will the IL be used during the Assembly?

The work of the first session of the XVI General Assembly of the Synod of Bishops will be organised into plenary sessions and group work. These will be linguistic working groups of about 12 people.

Bagaimana IL akan digunakan semasa Perhimpunan?

Kerja-kerja sesi pertama Perhimpunan Agung XVI Sinod para Uskup akan dianjurkan dalam sesi pleno dan kerja kumpulan. Ini akan menjadi kumpulan kerja linguistik kira-kira 12 orang.

The work of the Assembly will be organised around four modules. The first is related to the first part of the IL, the one entitled "For a Synodal Church", the other three modules will

Kerja-kerja Perhimpunan akan dianjurkan sekitar empat modul. Yang pertama berkaitan dengan bahagian pertama IL, yang bertajuk "Untuk Gereja Synodal", tiga modul lain akan mewakili

correspond to the three theological-pastoral areas (communion, mission, participation) according to the subdivision of the IL tracks.

tiga bidang teologi-pastoral (komunion, misi, penyertaan) mengikut pembahagian trek IL.

Since each member of the Assembly will be part of only one working group for each module, he/she will participate in the deepening of only one of the five tracks of each of these three modules.

Oleh kerana setiap ahli Perhimpunan akan menjadi sebahagian satu kumpulan kerja bagi setiap modul, dia akan mengambil bahagian dalam pendalaman hanya satu daripada lima trek setiap tiga modul ini.

Assembly members will be asked to indicate their preferences and the working groups will be formed accordingly, also taking into account the linguistic variable.

Ahli perhimpunan akan diminta untuk menunjukkan keutamaan mereka dan kumpulan kerja akan dibentuk dengan sewajarnya, juga mengambil kira pembolehubah linguistik.

All the tracks follow the same structure: they begin with a quick contextualisation of the theme, expressed by the title, not in a general way, but starting from what emerged in the first phase; they then formulate a question for discernment, which will be the basis for the work of the groups; finally, they offer some hints for deepening and concretising the theme, which may be useful particularly during the preparation.

Semua trek mengikut struktur yang sama: mereka bermula dengan kontekstualisasi cepat tema, yang dinyatakan oleh tajuk, bukan secara umum, tetapi bermula dari apa yang muncul dalam fasa pertama; mereka kemudian merumuskan soalan untuk kebijaksanaan, yang akan menjadi asas bagi kerja kumpulan; Akhirnya, ia menawarkan beberapa petunjuk untuk memperdalam dan menyusun tema, yang mungkin berguna terutamanya semasa penyediaan.

The commitment asked of the Assembly and its members will be **to maintain the tension between the overall view**, which characterises the work from section A, and **the identification of the steps to be taken**, necessarily concrete, which the work from section B instead aims at.

Komitmen yang diminta oleh Perhimpunan dan ahli-ahlinya adalah untuk **mengekalkan ketegangan antara semua pandangan**, yang mencirikan kerja dari bahagian A, dan pengenalpastian langkah-langkah yang perlu diambil, semestinya konkrit, iaitu kerja dari bahagian B.

In fact, the IL proposes in an original way the articulation of the Pastoral Constitution *Gaudium et Spes*, which also consists of two parts, different in character and focus, "but is a

unified whole" (GS, footnote 1). From this point of view, the Council Constitution can therefore be an inspiration for the work of the Assembly.

Malah, IL mencadangkan cara asli artikulasi Perlembagaan Pastoral *Gaudium et Spes*, yang juga terdiri daripada dua bahagian, berbeza dalam watak dan fokus, "tetapi secara keseluruhan bersatu" (GS, nota kaki 1). Dari sudut pandangan ini, Perlembagaan Majlis boleh menjadi inspirasi kepada kerja-kerja Perhimpunan.

How can synodal groups and, in general, the faithful who will not participate in the October Assembly use the IL?

The IL is mainly addressed to the participants of the first session of the XVI General Assembly of the Synod of Bishops. However, it is also a valuable tool for individual groups at the diocesan and national level so that they can continue their journey of reflection and discernment on how we walk together as a Church; and carry out ecclesial initiatives.

IL terutamanya ditujukan kepada peserta sesi pertama Perhimpunan Agung XVI Synod of Bishops. Walau bagaimanapun, ia juga merupakan alat yang berharga untuk kumpulan individu di peringkat diocesan dan kebangsaan supaya mereka dapat meneruskan perjalanan refleksi dan kebijaksanaan mereka tentang bagaimana kita berjalan bersama sebagai Gereja; dan menjalankan inisiatif ecclesial.

For example, the IL can provide a special opportunity for a meeting - even a virtual one - between Assembly member(s) and, at least, the national team in the run-up to the October meeting. In this way, the representative function of the individual Assembly members can be made tangible.

Sebagai contoh, IL boleh memberikan peluang istimewa untuk mesyuarat - walaupun secara maya - antara ahli Perhimpunan dan, sekurang-kurangnya, pasukan kebangsaan menjelang mesyuarat Oktober. Dengan cara ini, fungsi wakil ahli Perhimpunan individu boleh menjadi semakin telus.

Where can I find the IL?

The *Instrumentum laboris* can be found in various languages on the official websites of the General Secretariat of the Synod (www.synod.va) where an *ad hoc* section has been created for the work of the Universal Stage which, in addition to the IL, contains FAQs, Infographics, and other documents useful not only for the preparation of the members of the assembly but also for any other person or group wishing to deepen their understanding of the theme of the Synodal Church.

Di mana saya dapat mencari IL?

Instrumentum laboris boleh didapati dalam pelbagai bahasa di laman web rasmi Sekretariat Umum Sinod (www.synod.va) di mana seksyen *ad hoc* telah dibuat untuk kerja Peringkat Universal, sebagai tambahan kepada IL, mengandungi Soalan Lazim, Infografik, dan dokumen lain yang berguna bukan sahaja untuk persediaan ahli-ahli perhimpunan tetapi juga untuk mana-

mana orang atau kumpulan lain yang ingin memperdalam pemahaman mereka tentang tema Gereja Sinodal.

In particular, the Apostolic Constitution *Episcopalis communio* and the two documents of the International Theological Commission, *Synodality in the Life and Mission of the Church* (2018) and *The Sensus Fidei in the Life of the Church* (2014) are recommended for further reading. Other material from synodal groups around the world can be found at www.synodresources.org

Khususnya, Perlembagaan Apostolik *Episcopalis communio* dan dua dokumen Komisi Teologi Antarabangsa, *Sinodaliti dalam Kehidupan dan Misi Gereja* (2018) dan *Sensus Fidei dalam Kehidupan Gereja* (2014) disyorkan sebagai bacaan lanjut. Bahan lain dari kumpulan sinodal di seluruh dunia boleh didapati di www.synodresources.org